

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś wyruszył na Górę* Oliwną, a wchodząc, płakał. Głowę miał nakrytą** i szedł boso, a cały lud, który był z nim, (też) okryli każdy swoją głowę i szli w górę, a idąc, płakali. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zaś ruszył na Górę Oliwną. Wchodząc na nią, płakał. Głowę miał okrytą. Szedł boso. Towarzyszący mu ludzie, z okrytymi głowami, również szli, płacząc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid zaś wstępował na Górę Oliwną, wstępował i płakał, a głowę miał zakrytą i szedł boso. Cały lud, który był z nim, każdy z nakrytą głową, wstępował i płakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Dawid szedł na górę oliwną wstępując i płacząc, mając głowę przykrytą, i idąc boso; wszystek też lud, który z nim był, zakryli każdy głowę swoją, a szli wstępując i płacząc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Dawid wstępował na Górę Oliwną, wstępując i płacząc, boso idąc i nakrywszy głowę, lecz i wszytek lud, który był z nim, nakrywszy głowę, wstępował płacząc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid tymczasem wstępował na Górę Oliwną. Wchodził na nią, płacząc i z nakrytą głową. Szedł boso. Również wszyscy ludzie, którzy mu towarzyszyli, nakryli swe głowy i wstępując na górę, płakali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zaś wstąpił na Górę Oliwną i płakał, wstępując na nią, a głowę miał nakrytą i szedł boso; cały też zbrojny lud, który był z nim, miał głowy nakryte i wstępując na nią ciągle płakali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zaś podchodził pod Górę Oliwną, wchodził na nią boso, płacząc, a głowę miał nakrytą. Także wszyscy ludzie, którzy z nim byli, nakryli głowy i szli na górę, płacząc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid, płacząc, wspinał się ścieżką na Górę Oliwną. Szedł boso i z zasłoniętą głową. Wszyscy, którzy szli z nim, również pozasłaniali sobie głowy i nie przestawali płakać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wstępował na Górę Oliwną, wstępował i płakał, a głowę miał zakrytą: szedł boso. Cały zaś lud, który był z nim, każdy z nakrytą głową, wchodził na górę płacząc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид ішов вгору до оливок, ідучи вгору і плачучи, і (був) з покритою головою і він ішов босий, і ввесь нарід, що з ним (кожний) чоловік покрив свою голову і йшов вгору, ідучи і плачучи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid, z nakrytą głową, wszedł na górę Oliwną, a kiedy wchodził płakał. I szedł boso, a wszyscy ludzie, którzy mu towarzyszyli też mieli zasłonięte głowy, i wchodzili ustawicznie płacząc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast Dawid wchodził po stoku Góry Oliwnej, a wchodząc, płakał i miał nakrytą głowę; szedł boso. a wszyscy ludzie, którzy z nim byli, ponakrywali głowy

¹⁾ Tj. Wzniesienie.

²⁾ Sprawa przykrytej głowy, <x>100 15:30</x>L.

			i wchodzili, a wchodząc, płakali.
--	--	--	-----------------------------------